

Cuentos españoles

Испанские рассказы

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Gustavo Adolfo Bécquer. La ajorca de oro

Gustavo Adolfo Bécquer. El Miserere

Juan Valera. La muñequita

Juan Valera. El espejo de Matsuyama

Joaquín Dicenta. La casa quemada

Gabriel Miró. El águila y el pastor

Ramón María del Valle-Inclán. Juan Quinto

Ramón María del Valle-Inclán. Del misterio

Ramón María del Valle-Inclán. A media noche

Gustavo Adolfo Bécquer

Густаво Адольфо Беккер

La ajorca de oro (Золотой браслет)

Leyenda toledana (толедская легенда)

I

Ella era hermosa (она была красива; *ser* — *быть*), hermosa con esa hermosura (красива той красотой) que inspira el vértigo (что вызывает головокружение; *inspirar* — *вдыхать; вдохновлять; вызывать /мысли, чувства/*), hermosa con esa hermosura (красива той красотой) que no se parece en nada a la que soñamos en los ángeles (которая ничуть не похожа на воображаемую нами ангельскую: «на ту, что /мы/ представляем в ангелах»; *parecerse* — *быть похожим; en nada* — *почти не; совсем не: «в ничём»*); *soñar* — *видеть во сне; грезить; выдумывать, фантазировать*) y que, sin embargo (и которая, однако; *sin embargo* — *однако, всё же, тем не менее*), es sobrenatural (сверхъестественна; *natural* — *природный, естественный; натуральный*); hermosa diabólica (красотой дьявольской; *diablo, m* — *дьявол, чёрт*), que tal vez presta el demonio a algunos seres (которой дьявол иной раз наделяет некоторых созданий; *demonio, m* — *чёрт, дьявол; демон; tal vez* — *возможно; изредка, иной раз; vez, f* — *раз; prestar* — *предоставлять; придавать, сообщать /какое-л. качество/; alguno* — *какой-нибудь; некоторый; ser, m* — *бытие; существо, создание*) para hacerlos sus instrumentos en la tierra (чтобы сделать их своими орудиями на земле; *instrumento, m* — *инструмент; орудие /тж. перен./*).

Ella era hermosa, hermosa con esa hermosura que inspira el vértigo, hermosa con esa hermosura que no se parece en nada a la que soñamos en los ángeles y que, sin embargo, es sobrenatural; hermosura diabólica, que tal vez presta el demonio a algunos seres para hacerlos sus instrumentos en la tierra.

El la amaba (он её любил; *amar*); la amaba con ese amor (любил её той любовью; *amor, m*) que no conoce freno ni límite (что не знает ни удержу, ни границ; *freno, m* — *узда; удила; тормоз; сдерживающее начало; límite, m* — *граница, предел; лимит*); la amaba con ese amor (любил её той любовью) en que se busca un goce (в которой ищут: «ищется» радость) y sólo se encuentran martirios (а находят: «находятся» лишь муки/страдания; *encontrarse* — *находиться; встречаться*), amor que se asemeja a la felicidad (любостью, что подобна счастью; *asemejarse a* — *походить на; уподобляться /чему-л./*) y que, no obstante (и которая, несмотря на это), diríase que lo infunde el Cielo (как будто: «могло бы быть сказано» ниспосылает небо; *decir* — *говорить; сказать; infundir* — *внушать /чувства/; придать /силы, ритм и т. д./; cielo, m* — *небо, небеса; Бог*) para la expiación de una culpa (во искупление греха; *culpa, f* — *вина; проступок; грех*).

El la amaba; la amaba con ese amor que no conoce freno ni límite; la amaba con ese amor en que se busca un goce y sólo se encuentran martirios, amor que se asemeja a la felicidad y que, no obstante, diríase que lo infunde el Cielo para la expiación de una culpa.

Ella era caprichosa (она была своенравной; *caprichoso* — *капризный, своенравный; capricho, m* — *каприз, прихоть*), caprichosa y extravagante (своенравной и сумасбродной; *extravagante* — *сумасбродный;*

экстравагантный), como todas las mujeres del mundo (как все женщины в мире: «мира»); él, *supersticioso* (он — суеверным), *supersticioso y valiente* (суеверным и отважным; *valiente* — храбрый, отважный), como todos los hombres de su época (как все мужчины его времени; *época, f* — эпоха, эра; период, время).

Ella era caprichosa, caprichosa y extravagante, como todas las mujeres del mundo; él, *supersticioso, supersticioso y valiente*, como todos los hombres de su época.

Ella se llamaba *María Antúnez* (её звали: «она звалась» Марией Антунес; *llamar* — звать; называть); él, *Pedro Alonso de Orellana* (его — Педро Альфонсо де Орельяна). Los dos eran *toledanos* (оба были жителями Толедо), y los dos vivían en la misma ciudad (и оба жили в том же городе) que los vio nacer (что был свидетелем их рождения: «их видел родиться»).

Ella se llamaba *María Antúnez*; él, *Pedro Alonso de Orellana*. Los dos eran *toledanos*, y los dos vivían en la misma ciudad que los vio nacer.

La tradición que refiere esta maravillosa historia (предание, которое повествует эту удивительную историю; *tradición, f* — традиция; предание, легенда; *referir* — рассказывать, излагать, сообщать; *maravilloso* — удивительный, поразительный; чудесный; *maravilla, f* — чудо; *historia, f* — история; событие, случай) *acaecida hace muchos años* (произошедшую много лет назад; *acaecer* — происходить, случаться; *hacer* — делать; *hace* — тому назад /при указании на прош. время/), no dice nada más acerca de los personajes (не говорит ничего более о персонажах; *acerca de* — о..., относительно, что касается) que fueron sus héroes (что были её героями; *héroe, m* — герой /тж. книги, фильма/).

La tradición que refiere esta maravillosa historia acaecida hace muchos años, no dice nada más acerca de los personajes que fueron sus héroes.

Yo, en mi calidad de cronista verídico (я как правдивый летописец: «в моём качестве правдивого летописца»; *calidad, f* — *качество; свойство; cronista, m, f* — *хронист, летописец*), no añadiré ni una sola palabra de mi cosecha (не добавлю ни единого слова от себя; *de la cosecha* — *добавленный от себя /к рассказу о событии/, додуманый; cosecha, f* — *урожай*) para caracterizarlos mejor (чтобы охарактеризовать их лучше).

Yo, en mi calidad de cronista verídico, no añadiré ni una sola palabra de mi cosecha para caracterizarlos mejor.

II

El la encontró un día llorando (он увидел её однажды: «одним днём» плачущей; *encontrar* — *находить; наткнуться; увидеть, застать*), y la preguntó (и спросил её):

—¿Por qué lloras (почему /ты/ плачешь)?

Ella se enjugó los ojos (она вытерла /себе/ глаза), lo miró fijamente (посмотрела на него пристально; *fijamente* — */зафиксировать/ крепко, прочно; /смотреть/ пристально; fijo* — *неподвижный, пристальный /о взгляде/*), arrojó un suspiro (вздохнула: «издала вздох»; *arrojar* — *бросать, кидать; издавать /запах/, испускать*) y volvió a llorar (и снова заплакала; *volver* — *поворачивать/ся/; снова делать /что-л./*).

El la encontró un día llorando, y la preguntó:

—¿Por qué lloras?

Ella se enjugó los ojos, lo miró fijamente, arrojó un suspiro y volvió a llorar.

Pedro, entonces, acercándose a María (тогда Педро, подойдя к Марии; *acercarse* — *приблизиться, подойти*; *cerca* — *близко*) le tomó una mano (взял её за руку; *mano, f* — *рука, кисть /руки/*), apoyó el codo en el pretil árabe (и, оперев локоть в арабского стиля перила; *apoyar* — *опереться, опереть, подпереть*; *pretil, m* — *перила /моста/; парапет*) desde donde la hermosa miraba pasar la corriente del río (откуда красавица: «красивая» наблюдала, как проносится речной поток: «наблюдала проносится течение реки»; *pasar* — *проходить; перемещаться*; *corriente, f* — *течение, поток*; *correr* — *бежать; течь, струиться*) y tornó a decirle (и снова сказал ей; *tornar* — *возвращать/ся/; /a/ повторять, вновь начинать*):

—¿Por qué lloras (почему /ты/ плачешь)?

Pedro, entonces, acercándose a María le tomó una mano, apoyó el codo en el pretil árabe desde donde la hermosa miraba pasar la corriente del río y tornó a decirle:

—¿Por qué lloras?

El Tajo se retorció gimiendo (/река/ Тахо вилась, стелая; *retorcerse* — *витья /тж. о дороге/; gemir* — *стонать, вить /тж. о явлениях природы/*) al pie del mirador (у ног наблюдателя; *pie, m* — *нога, ступня*), entre las rocas (среди скал) sobre las que se asienta la ciudad imperial (на которых расположен имперский город; *asentarse* — *садиться /о птицах/; обосновываться, поселяться; располагаться /о городе, селе/; asentar* — *сажать, усаживать; помещать*). El sol trasponía los montes vecinos (солнце заходило за соседними горами; *trasponer* = *trasponerse* — *заходить /о солнце/*); la niebla de la tarde flotaba como un velo de

gasa azul (вечерний туман висел, точно вуаль синего газа; *tarde, f* — день /от полудня до заката/; *flotar* — держаться на воде, плавать; плавать, парить, висеть /в воздухе/; *velo, m* — вуаль; /лёгкая, тонкая/ накидка; *gasa, f* — газ /лёгкая прозрачная ткань/), y sólo el monótono ruido del agua (и лишь монотонный шум воды; *agua, f*) interrumpía el alto silencio (прерывал громогласную тишину; *interrumpir; alto* — высокий; громкий /о звуке/; *silencio, m* — молчание; тишина, безмолвие).

El Tajo se retorció gimiendo al pie del mirador, entre las rocas sobre las que se asienta la ciudad imperial. El sol trasponía los montes vecinos; la niebla de la tarde flotaba como un velo de gasa azul, y sólo el monótono ruido del agua interrumpía el alto silencio.

María exclamó (Мария воскликнула):

—No me preguntes por qué lloro (не спрашивай меня, почему я плачу; *preguntar*), no me lo preguntes (не спрашивай меня об этом), pues ni yo sabré contestarte (потому что ни я не смогу тебе ответить; *pues* — ведь, же, ну; *porque*; *saber* — знать; уметь, мочь) ni tú comprenderme (ни ты меня понять).

María exclamó:

—No me preguntes por qué lloro, no me lo preguntes, pues ni yo sabré contestarte ni tú comprenderme.

Hay deseos (есть желания; *haber* — иметься) que se ahogan en nuestra alma de mujer (которые удерживаются в нашей женской душе: «в душе женщины»; *ahogarse* — задыхаться; сдерживаться, подавляться /о чувствах/), sin que los revele más que un suspiro (и лишь один вздох их выдаёт; *sin que* — без того,

чтобы; и не; так, что не; *revelar* — раскрывать, разоблачать; проявлять; выдавать; *más que* — только, лишь); ideas locas que cruzan por nuestra imaginación (безумные идеи, что блуждают в нашем воображении; *loco* — сумасшедший; безумный; сумасбродный; *cruzar* — перекрещивать; пересекать; *cruz, f* — крест), sin que ose formularlas el labio (которые не осмеливаются выразить уста; *osar* — осмелиться, отважиться; *formular* — формулировать; высказать, выразить; *labio, m* — губа; рот, уста), fenómenos incomprensibles de nuestra naturaleza misteriosa (непостижимые явления нашей таинственной природы; *comprensible* — понятный, постижимый; *fenómeno, m* — явление, феномен; *naturaleza, f* — природа; натура, характер; природа, сущность; *misterio, m* — тайна, загадка), que el hombre no puede ni aun concebir (которые мужчина не может даже представить; *poder* — мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; *concebir* — понять, постичь; представить себе).

Hay deseos que se ahogan en nuestra alma de mujer, sin que los revele más que un suspiro; ideas locas que cruzan por nuestra imaginación, sin que ose formularlas el labio, fenómenos incomprensibles de nuestra naturaleza misteriosa, que el hombre no puede ni aun concebir.

Te lo ruego (умоляю тебя /об этом/; *rogar* — просить, умолять), no me preguntes la causa de mi dolor (не спрашивай меня о причине моей печали; *dolor, m* — боль; *gore, печаль, горечь*); si te la revelase (если бы я тебе её открыла; *revelar*), acaso te arrancaría una carcajada (возможно, у тебя бы вырвался хохот = ты бы просто расхохотался; *arrancarse* — исторгаться, вырываться; *arrancar* — вырывать; издавать, испускать /звук, стон/; *carcajada, f* — хохот, взрыв смеха).

Cuando estas palabras expiraron (когда эти слова затихли; *expirar* — умирать; кончаться; /перен./ угасать), ella tornó a inclinar la frente (она снова склонила

голову; *frente, f* — лоб) y él a reiterar sus preguntas (а он стал повторять свои вопросы; *reiterar* — повторять, снова говорить).

Te lo ruego, no me preguntes la causa de mi dolor; si te la revelase, acaso te arrancaría una carcajada.

Cuando estas palabras expiraron, ella tornó a inclinar la frente y él a reiterar sus preguntas.

La hermosa (красавица), rompiendo al fin su obstinado silencio (нарушив наконец своё упорное молчание; *romper* — рвать/ся/; разбивать/ся/; нарушать /молчание/; *fin, m* — конец, окончание) dijo a su amante (сказала своему любимому; *amante, m, f* — любитель, любительница; любовник, любовница; возлюбленный, возлюбленная) con voz sorda y entrecortada (глухим и дребезжащим голосом; *voz, f; sordo* — глухой; глухой, приглушённый /о звуке/; *entrecortado* — надтреснутый, дребезжащий /о голосе, звуке/; *entrecortar* — надрезать; прерывать; *cortar* — резать):

—Tú lo quieres (ты /сам/ этого хочешь; *querer* — хотеть, желать); es una locura que te hará reír (это сумасбродство, которое тебя рассмешит: «сделает = заставит смеяться»); *locura, f* — сумасшествие, безумие; сумасбродство, безумная затея; *hacer* — делать; приводить в какое-л. состояние); pero no importa (но неважно; *importar* — иметь значение, быть важным; *no importa* — неважно, не имеет значения); te lo diré (я тебе это скажу), puesto que lo desees (раз уж ты того желаешь; *puesto que* — так как, поскольку; *desear* — хотеть, желать). Ayer estuve en el templo (вчера я была в храме; *estar* — /временно/ быть, находиться).

La hermosa, rompiendo al fin su obstinado silencio dijo a su amante con voz sorda y entrecortada:

—Tú lo quieres; es una locura que te hará reír; pero no importa; te lo diré, puesto que lo deseas. Ayer estuve en el templo.

Se celebraba la fiesta de la Virgen (отмечался праздник Святой Девы; *celebrar* — праздновать, отмечать; *la Virgen* — Дева Мария, Святая Дева, Богородица; *virgen* — девственный; непорочный), su imagen, colocada en el altar mayor (её образ, установленный на главном престоле; *imagen, f* — изображение, образ; скульптура /святого/; *colocar* — разместить, расположить; *altar, m* — алтарь, престол /в кат. церкви/; *mayor* — больший; старший; высший, главный) sobre un escabel de oro (на золотой скамейке; *escabel, m* — скамейка /для ног/; *oro, m* — золото), resplandecía como un ascua de fuego (сиял, как раскалённые угли; *resplandecer* — блестеть, сверкать, сиять; *ascua, f* — жар, раскалённые угли; *fuego, m* — огонь, пламя); las notas del órgano temblaban (гремели звуки: «ноты» органа; *temblar* — трястись, дрожать; сотрясаться), dilatándose de eco en eco por el ámbito de la iglesia (прокатываясь отзвуками: «из эхо в эхо» по всему пространству церкви; *dilatarse* — растягиваться; простираться; *eco, m* — эхо; отзвук, отголосок; *ámbito, m* — округа, окрестность, пределы), y en el coro los sacerdotes entonaban el Salve, Regina (а на хорах священники пели Salve, Regina¹; *coro, m* — хор; хоры; *sacerdote, m* — жрец; священнослужитель, священник; *entonar* — петь, распевать; интонировать).

Se celebraba la fiesta de la Virgen, su imagen, colocada en el altar mayor sobre un escabel de oro, resplandecía como un ascua de fuego; las notas del órgano temblaban, dilatándose de eco en eco por el ámbito de la iglesia, y en el coro los sacerdotes entonaban el Salve, Regina.

¹ Славься, Царица (лат.)

Yo rezaba (я молилась), rezaba absorta en mis pensamientos religiosos (молилась, погружённая в мои религиозные мысли; *absortar* — *поглощать, увлекать, завладевать вниманием*), cuando maquinalmente levanté la cabeza (когда = как вдруг непроизвольно подняла голову; *maquinalmente* — *машинально, непроизвольно*; *maquinal* — *машинный; машинальный, непроизвольный*; *máquina, f* — *машина*) y mi vista se dirigió al altar (и мой взгляд обратился к алтарю; *vista, f* — *зрение; взгляд*; *dirigirse* — *направляться; обращаться*). No sé por qué mis ojos se fijaron (не знаю, почему мои глаза устремились; *saber; fijar* — *фиксировать; сосредоточить, устремить /взгляд/*), desde luego (немедленно), en la imagen (на образ); digo mal (говорю плохо = неверно); en la imagen, no (не на образ);

Yo rezaba, rezaba absorta en mis pensamientos religiosos, cuando maquinalmente levanté la cabeza y mi vista se dirigió al altar. No sé por qué mis ojos se fijaron, desde luego, en la imagen; digo mal; en la imagen, no;

se fijaron en un objeto que, hasta entonces (устремились на предмет, который до того времени; *objeto, m* — *предмет, вещь; объект*), no había visto (я не видела; *ver*), un objeto que, sin que pudiera explicármelo (предмет, который, я не могла этого понять; *explicarse* — *объясняться; понимать, уяснить /себе/*), llamaba sobre sí toda mi atención (привлекал к себе всё мое внимание; *llamar* — *звать; привлекать, тянуть*)... No te rías... (не смейся; *reírse*); aquel objeto era la ajorca de oro (тем предметом был золотой браслет; *oro, m* — *золото*) que tiene la Madre de Dios (который носит Божья Матерь; *tener* — *держат; иметь*) en uno de los brazos (на одной из рук; *brazo, m* — *рука /от плеча до кисти/*) en que descansa su Divino Hijo (в которой лежит её божественный Сын; *descansar* — *отдыхать; лежать, покоиться*)...

se fijaron en un objeto que, hasta entonces, no había visto, un objeto que, sin que pudiera explicármelo, llamaba sobre sí toda mi atención... No te rías...; aquel objeto era la ajorca de oro que tiene la Madre de Dios en uno de los brazos en que descansa su Divino Hijo...

Yo aparté la vista (я отвела взгляд; *apartar* — *отделять; отводить, отгонять*) y torné a rezar (и снова стала молиться)... ¡Imposible (невозможно)! Mis ojos se volvían involuntariamente al mismo punto (мои глаза снова обращались невольно к тому же месту; *voluntariamente* — *по своей воле, добровольно; voluntario* — *добровольный; punto, m* — *точка; пункт, место*). Las luces del altar (лампады с алтаря; *luz, f* — *свет; светильник, лампа, фонарь*), reflejándose en las mil facetas de sus diamantes (отражаясь в тысяче граней его бриллиантов; *reflejar* — *отражать/ся; faceta, f* — *грань, фасетка; diamante, m* — *алмаз; бриллиант*), se reproducían de una manera prodigiosa (умножались чудесным образом; *reproducir* — *воспроизводить; повторять; репродуцировать; размножать; manera, f* — *способ; манера, образ действия; prodigio, m* — *чудо*).

Yo aparté la vista y torné a rezar... ¡Imposible! Mis ojos se volvían involuntariamente al mismo punto. Las luces del altar, reflejándose en las mil facetas de sus diamantes, se reproducían de una manera prodigiosa.

Millones de chispas de luz rojas y azules (миллионы искр света, красные и синие), verdes y amarillas (зелёные и жёлтые), volteaban alrededor de las piedras (кружили вокруг камней; *voltear* — *вертеть, кружить; кувыркатся*) como un torbellino de átomos de fuego (точно вихрь крупиц огня; *átomo, m* — *атом; мельчайшая частица, крупица*), como una vertiginosa ronda de esos espíritus de las llamas (как головокружительный хоровод тех духов пламени; *vértigo, m* —

головокружение; *ronda, f* — ночной обход; *ронда* /ночная ватага веселящейся молодёжи/; *круг*; *espíritu, m* — дух; *спирт*) que fascinan con su brillo (что завораживают своим сиянием; *brillo, m* — блеск, сверкание, сияние) y su increíble inquietud (и невероятным беспокойством; *creer* — верить; *inquietud, f* — беспокойство, тревога, волнение)...

Millones de chispas de luz rojas y azules, verdes y amarillas, volteaban alrededor de las piedras como un torbellino de átomos de fuego, como una vertiginosa ronda de esos espíritus de las llamas que fascinan con su brillo y su increíble inquietud...

Salí del templo (я вышла из храма; *salir*); vine a casa (пришла домой; *venir*), pero vine con aquella idea fija en la imaginación (но пришла с той навязчивой идеей в воображении = в голове; *idea fija* — навязчивая идея, мысль; *идефикс*). Me acosté para dormir (я легла спать; *acostarse* — укладываться /спать/; *dormir* — спать); no pude (не могла /заснуть/)... Pasó la noche (прошла ночь), eterna con aquel pensamiento (бесконечная из-за той мысли: «с той мыслью»; *eterno* — вечный, бесконечный; бесконечно долгий)...

Salí del templo; vine a casa, pero vine con aquella idea fija en la imaginación. Me acosté para dormir; no pude... Pasó la noche, eterna con aquel pensamiento...

Al amanecer se cerraron mis párpados (на рассвете мои веки сомкнулись; *cerrarse* — закрываться), y, ¿lo creerás? (и, поверишь ли в это), aún en el sueño veía cruzar (даже во сне я видела, как проходит: «видела проходить»); *cruzar* — пересекать; проходить, проезжать мимо), perderse y tornar de nuevo una mujer (теряется из виду и снова возвращается женщина; *perderse* — теряться; исчезать из виду), una mujer morena y hermosa (женщина смуглая и красивая),

que llevaba la joya de oro y pedrería (носившая браслет из золота и драгоценных камней; *Llevar* — носить, нести; носить, иметь /на себе/; *joya, f* — драгоценность, ювелирное изделие; *pedrería, f* — драгоценные камни; *piedra, f* — камень);

Al amanecer se cerraron mis párpados, y, ¿lo creerás?, aún en el sueño veía cruzar, perderse y tornar de nuevo una mujer, una mujer morena y hermosa, que llevaba la joya de oro y pedrería;

una mujer, sí (да, простая женщина), porque ya no era la Virgen (потому что это была уже не Святая Дева) que yo adoro y ante quien me humillo (которую я почитаю и перед которой смиряюсь; *adorar* — безумно любить, обожать; почитать, чтить; *humillarse* — унижаться, ползать на коленях /перед кем-л./; *humillar* — опустить, склонить голову /перед кем-л./); era una mujer (это была женщина), otra mujer como yo (другая женщина, как я), que me miraba (которая смотрела на меня) y se reía mofándose de mí (и смеялась, издеваясь надо мной; *mofarse* — насмехаться, издеваться; *mofa, f* — насмешка, издёвка). ¿La ves (видишь её)? parecía decirme (казалось, она говорит мне; *parecer* — казаться, выглядеть; казаться, что), mostrándome la joya (показывая мне драгоценность; *mostrar* — показывать).

una mujer, sí, porque ya no era la Virgen que yo adoro y ante quien me humillo; era una mujer, otra mujer como yo, que me miraba y se reía mofándose de mí. ¿La ves? parecía decirme, mostrándome la joya.

¡Cómo brilla (как /она/ блестит)! Parece un círculo de estrellas arrancadas del cielo (она похожа на круг звёзд, сорванных с неба; *arrancar* — вырывать,

выдёргивать) de una noche de verano (в летнюю ночь: «одной ночи лета»). ¿La ves (видишь её)? Pues no es tuya (так вот, она не твоя), no lo será nunca, nunca (и не будет твоей никогда, никогда)... Tendrás acaso otras mejores (возможно, у тебя будут: «будешь иметь» другие лучше; *tener*), más ricas, si es posible (богаче: «более богатые», если это возможно); pero ésta, ésta, que resplandece de un modo tan fantástico (но этой, этой, что сверкает так волшеббно; *modo, m* — образ действия, способ, манера; *de un modo* — каким-л. образом; *fantástico* — фантастический; волшебный), tan fascinador... (так завораживающе; *fascinar* — очаровать; заморозить), nunca, nunca (никогда, никогда).

¡Cómo brilla! Parece un círculo de estrellas arrancadas del cielo de una noche de verano. ¿La ves? Pues no es tuya, no lo será nunca, nunca... Tendrás acaso otras mejores, más ricas, si es posible; pero ésta, ésta, que resplandece de un modo tan fantástico, tan fascinador..., nunca, nunca.

Desperté (я проснулась; *despertar* — будить; пробуждаться); pero con la misma idea fija aquí (но с той же навязчивой мыслью здесь), entonces como ahora (тогда, как и сейчас), semejante a un clavo ardiendo (похожей на раскалённый гвоздь; *clavo, m* — гвоздь; горе, мука; *ardiendo* — горячий, раскалённый; *arder* — гореть; жечь, обжигать), diabólica, incontrastable (дьявольской, неодолимой; *incontrastable* — неоспоримый; непобедимый, неодолимый; *contrastar* — противостоять, противиться; контрастировать), inspirada sin duda por el mismo Satanás (внушённой, без сомнения, самим Сатаной)... ¿Y qué (и что /скажешь/)?... Callas, callas y doblas la frente (ты молчишь, молчишь и опустил лоб = голову; *doblar* — удваивать; сгибать)... ¿No te hace reír mi locura (тебя не смешит: «не заставляет смеяться» моё сумасбродство)?

Desperté; pero con la misma idea fija aquí, entonces como ahora, semejante a un clavo ardiendo, diabólica, incontrastable, inspirada sin duda por el mismo Satanás... ¿Y qué?... Callas, callas y doblas la frente... ¿No te hace reír mi locura?

Pedro, con un movimiento convulsivo (Педро судорожным движением), oprimió el puño de su espada (сжал рукоять своей шпаги; *oprimir* — *нажимать; сжимать, сдавливать; рийо, m* — *кулак; рукоять /оружия, трости/; espada, f* — *меч; шпага*), levantó la cabeza (поднял голову), que, en efecto, había inclinado (которую в самом деле склонил; *en efecto* — *действительно, в самом деле; efecto, m* — *эффект; inclinar* — *наклонять, склонять*), y dijo con voz sorda (и сказал глухим голосом):

—¿Qué Virgen tiene esa presea (у какой Девы: «какая Дева имеет» та драгоценность)?

—La del Sagrario (у /Девы/ Дарохранительницы; *sagrario, m* — *дарохранительница, ковчег, ларец /для хранения Святых Даров/*), —murmuró María (прошептала Мария; *murmurar* — *журчать, шелестеть; шептать*).

Pedro, con un movimiento convulsivo, oprimió el puño de su espada, levantó la cabeza, que, en efecto, había inclinado, y dijo con voz sorda:

—¿Qué Virgen tiene esa presea?

—La del Sagrario, —murmuró María.

—¡La del Sagrario (у Дарохранительницы)! —repitió el joven con acento de terror— (повторил юноша с ужасом /в голосе/; *repetir; joven, m, f* — *юноша, девушка; joven* — *молодой; acento, m* — *ударение; интонация, тон; акцент; terror, m* — *страх, ужас; террор*). ¡La del Sagrario de la Catedral (у Девы Дарохранительницы Кафедрального собора)!...

Y en sus facciones se retrató un instante (и в чертах его лица отразилось на миг; *retratar* — *фотографировать, снимать; изображать*) el estado de su alma (состояние его души), espantada de una idea (ужаснувшейся от одной мысли; *espantarse* — *пугаться, бояться*).

—¡La del Sagrario! —repitió el joven con acento de terror—. ¡La del Sagrario de la Catedral!...

Y en sus facciones se retrató un instante el estado de su alma, espantada de una idea.

—¡Ah! ¿Por qué no la posee otra Virgen (о почему она не у другой Девы; *poseer* — *владеть, иметь, обладать*)? —prosiguió con acento enérgico y apasionado— (продолжал /юноша/ энергично и пылко; *proseguir; apasionado* — *страстный, пылкий, горячий; pasión, f* — *страсть*). ¿Por qué no la tiene el arzobispo en su mitra (почему она не у архиепископа в его митре), el rey en su corona (не у короля в короне) o el diablo entre sus garras (или не у дьявола в лапах; *garra, f* — */когтистая/ лапа; коготь*)?

—¡Ah! ¿Por qué no la posee otra Virgen? —prosiguió con acento enérgico y apasionado—. ¿Por qué no la tiene el arzobispo en su mitra, el rey en su corona o el diablo entre sus garras?

Yo se la arrancaría para ti (я вырвал бы тот браслет для тебя), aunque me costase la vida o la condenación (даже если бы это стоило мне жизни или проклятия; *aunque* — *хотя; несмотря на то, что; даже если; costar* — *стоить, обходиться /тж. перен./; condenación, f* — *осуждение, приговор; проклятие*). Pero a la Virgen del Sagrario (но у Девы Дарохранительницы), a nuestra Santa

Patrona, yo... (у нашей Святой Покровительницы я...; *patrón, m — патрон, защитник, покровитель; /церк./ святой-покровитель*), yo, que he nacido en Toledo (я, который родился в Толедо; *nacer*), ¡imposible, imposible (невозможно, невозможно)!

Yo se la arrancaría para ti, aunque me costase la vida o la condenación. Pero a la Virgen del Sagrario, a nuestra Santa Patrona, yo..., yo, que he nacido en Toledo, ¡imposible, imposible!

—¡Nunca (никогда)! —murmuró María con voz casi imperceptible— (прошептала Мария почти неслышным голосом; *imperceptible — не воспринимаемый /чувствами/; невидимый, неслышимый; percibir — воспринимать, ощущать, чувствовать*). ¡Nunca!

Y siguió llorando (и снова заплакала; *seguir — следовать; продолжать, возобновлять /действие, занятие/*).

—¡Nunca! —murmuró María con voz casi imperceptible—. ¡Nunca!

Y siguió llorando.

Pedro fijó una mirada estúpida en la corriente del río (Педро устремил глупый = *отсутствующий* взгляд на течение реки); en la corriente (на течение), que pasaba y pasaba sin cesar (которое проносилось и проносилось беспрерывно; *cesar — кончаться; переставать*) ante sus extraviados ojos (перед его блуждающими глазами; *extraviado — заблудившийся; затерянный /о месте/; блуждающий /о взгляде/; extraviarse — сбиться с пути, заблудиться; потеряться*), quebrándose al pie del mirador (извиваясь у ног наблюдателя; *quebrarse — прерываться,*

обрываться; извиваться), entre las rocas sobre las que se asienta la ciudad imperial (среди скал, на которых расположен имперский город).

Pedro fijó una mirada estúpida en la corriente del río; en la corriente, que pasaba y pasaba sin cesar ante sus extraviados ojos, quebrándose al pie del mirador, entre las rocas sobre las que se asienta la ciudad imperial.

III

¡La Catedral de Toledo (*кафедральный собор Толедо*)! Figuraos un bosque de gigantescas palmeras de granito (*представьте себе лес гигантских пальм из гранита*²; *figurarse* — *воображать, представлять себе*; *gigante, m* — *гигант, великан*) que al entrelazar sus ramas (*которые, сплетая свои ветви*; *entrelazar* — *сплести, переплести*) forman una bóveda colosal y magnífica (*образуют свод колоссальный и великолепный*; *formar* — *формировать, образовывать*), bajo la que se guarece y vive (*под которым укрывается и живёт*; *bajo* — *внизу; под*; *guarecerse* — *укрываться, прятаться*; *vivir*), con la vida que le ha prestado, el genio (*жизнью, что предоставил им гений*; *prestar* — *предоставлять, одалживать*), toda una creación de seres imaginarios y reales (*целый мир существ выдуманных и реальных*; *todo* — *весь, целый*; *creación, f* — *создание, сотворение*; *мир, вселенная*; *ser, m* — *бытие; существо, создание*; *imaginario* — *воображаемый; выдуманный*).

¡La Catedral de Toledo! Figuraos un bosque de gigantescas palmeras de granito que al entrelazar sus ramas forman una bóveda colosal y magnífica, bajo la que se guarece y vive, con la vida que le ha prestado, el genio, toda una creación de seres imaginarios y reales.

² Собор насчитывает 5 нефов, образованных 88 колоннами и 72 сводами.

Figuraos un caos incomprensible de sombra y luz (представьте себе непостижимый хаос тени и света), en donde se mezclan y confunden con las tinieblas de las naves (в котором смешиваются и расплываются во мраке нефов; *mezclarse* — смешиваться, соединяться; *confundirse* — терять чёткость очертаний; *расплываться*; *спутываться*; *tinieblas, f, pl* — мрак, тьма, мгла; *nave, f* — корабль, судно; неф) los rayos de colores de las ojivas (лучи цветов стрельчатых арок; *ojiva, f* — стрельчатая арка) donde lucha y se pierde con la oscuridad del santuario (где борется с темнотой храма и теряется /в ней/; *perderse*; *santuario, m* — святилище, храм) el fulgor de las lámparas (сияние лампад; *lámpara, f* — лампа, светильник, фонарь).

Figuraos un caos incomprensible de sombra y luz, en donde se mezclan y confunden con las tinieblas de las naves los rayos de colores de las ojivas donde lucha y se pierde con la oscuridad del santuario el fulgor de las lámparas.

Figuraos un mundo de piedra (представьте себе мир из камня), inmenso como el espíritu de nuestra religión (безмерный, как дух нашей религии), sombrío como sus tradiciones (мрачный, как её традиции; *sombrío* — затенённый, тенистый; *тёмный*; *мрачный, унылый*), enigmático como sus parábolas (загадочный, как её притчи; *enigma, m* — загадка; *parábola, f* — иносказание, притча; /мат./ *парабола*), y todavía no tendréis una idea remota (и всё равно не будете иметь отдалённого представления = не сможете даже отдалённо представить; *todavía* — до сих пор, всё ещё; *однако*; *idea, f* — мысль, идея; *понятие, представление /о чём-л./*) de ese eterno monumento del entusiasmo y de la fe de nuestros mayores (тот вечный памятник воодушевлению и вере наших предков; *entusiasmo, m* — восторг; *вдохновение*; *энтузиазм*; *mayor, m* — старший, начальник; *майор*; *mayores* — предки, отцы, деды), sobre el que los siglos han derramado a porfía el

tesoro de sus creencias (на который века щедро расточали сокровищницу своих убеждений; *derramar* — проливать, рассыпать; *расточать* /милости и т. п./; *porfía, f* — /чаще неодобр./ упорство; назойливость; настырность; а *porfía* — упорно, настойчиво; не жалея сил; *tesoro, m* — сокровище; клад, сокровищница); de su inspiración y de sus artes (их вдохновению и искусствам; *inspiración, f* — вдыхание; вдох; вдохновение; *arte, m, f* — искусство; мастерство, умение).

Figuraos un mundo de piedra, inmenso como el espíritu de nuestra religión, sombrío como sus tradiciones, enigmático como sus parábolas, y todavía no tendréis una idea remota de ese eterno monumento del entusiasmo y de la fe de nuestros mayores, sobre el que los siglos han derramado a porfía el tesoro de sus creencias; de su inspiración y de sus artes.

En su seno viven el silencio (в его лоне живут тишина; *seno, m* — полость, впадина; недра, лоно), la majestad (величие), la poesía del misticismo (поэзия мистицизма) y un santo horror (и священный ужас) que defiende sus umbrales contra los pensamientos mundanos (который защищает его пределы от мирских помыслов; *defender*; *umbral, m* — порог; предел, граница; *mundano* — земной; мирской; суетный) y las mezquinas pasiones de la tierra (и низменных земных страстей: «страстей земли»; *mezquino* — бедный; низменный; ничтожный). La consunción material se alivia (физическая усталость облегчается; *consunción, f* — упадок сил; истощение, изнурение; *material* — материальный; физический; *aliviarse* — облегчаться, делаться легче; утихать /о боли/) respirando el aire puro de las montañas (вдыхая = когда вдыхаешь чистый горный воздух: «воздух гор»; *respirar* — дышать; вдыхать /и выдыхать/); el ateísmo debe curarse (атеизм обязательно излечивается; *deber* — быть должным, обязанным; *curarse* — выздоравливать; вылечиваться; заживать /о ране/) respirando su atmósfera de fe (когда вдыхаешь его атмосферу веры; *fe, f*).

En su seno viven el silencio, la majestad, la poesía del misticismo y un santo horror que defiende sus umbrales contra los pensamientos mundanos y las mezquinas pasiones de la tierra. La consunción material se alivia respirando el aire puro de las montañas; el ateísmo debe curarse respirando su atmósfera de fe.

Pero si grande (но каким бы большим; *si* — *если; даже если /бы/, хотя бы*), si imponente se presenta la catedral a nuestros ojos (каким бы величественным ни представал собор нашим глазам; *presentarse* — *появляться, показываться; представляться /кому-л./*) a cualquier hora (в любой час; *cualquier* — *какой-нибудь; какой угодно, любой; hora, f* — *час; время, пора*) que se penetra en su recinto misterioso y sagrado (когдаходишь в его таинственные и святые пределы; *penetrar* — *проникать; recinto, m* — *огороженное место, закрытое помещение*), nunca produce una impresión tan profunda (никогда /он/ не производит такого глубокого впечатления; *producir* — *производить; создавать, вызывать; impresión, f* — *оттиск, отпечаток; впечатление*) como en los días (как в те дни) en que despliega todas las galas de su pompa religiosa (в которые он раскрывает всё великолепие своей религиозной роскоши; *desplegar* — *развёртывать; раскрывать; galas* — *наряды; украшения; убранство; gala, f* — *парадная одежда, нарядное платье; pompa, f* — *великолепие, пышность, роскошь; помпа*), en que sus tabernáculos se cubren de oro y pedrería (в которые его священные места покрываются золотом и драгоценными камнями; *tabernáculo, m* — *скиния; святая святых; дарохранительница; cubrir* — *покрывать*); sus gradas, de alfombras (его лестницы — коврами; *grada, f* — *ступень /парадной лестницы/; alfombra, f* — */напольный/ ковёр*), y sus pilares, de tapices (и его колонны — гобеленами; *pilar, m* — *столб; колонна; tapiz, m* — */настенный/ ковёр, гобелен*).

Pero si grande, si imponente se presenta la catedral a nuestros ojos a cualquier hora que se penetra en su recinto misterioso y sagrado, nunca produce una impresión tan profunda como en los días en que despliega todas las galas de su pompa religiosa, en que sus tabernáculos se cubren de oro y pedrería; sus gradas, de alfombras, y sus pilares, de tapices.

Entonces cuando arden (и в то время, когда пылает) despidiendo un torrente de luz (излучая поток света; *despedir* — провозжать /кого-л./; бросать; издавать, испускать /запах, свет, тепло/; *torrente, m* — /сильный, бурный/ поток) sus mil lámparas de plata (тысяча его серебряных лампад; *plata, f* — серебро); cuando flota en el aire una nube de incienso (когда витает в воздухе облако ладана; *incienso, m* — ладан, фимиам), y las voces del coro (и /слышны/ голоса хора) y la armonía de los órganos (и благозвучие оргáнов; *armonía, f* — гармония, созвучие; благозвучие) y las campanas de la torre estremecen el edificio (и башенные колокола: «колокола башни» сотрясают сооружение; *estremecer; edificio, m* — здание, строение, сооружение) desde sus cimientos más profundos (от самых его глубоких опор; *cimientos, m, pl* — фундамент, основание) hasta las más altas agujas que lo coronan (до высочайших шпилей, что венчают его; *aguja, f* — игла, иголка; шпиль /здания/; *coronar* — короновать; завершать, венчать), entonces es cuando se comprende, al sentirla, la tremenda majestad de Dios (именно тогда понимаешь: «понимается», ощутив, невероятное величие Бога; *tremendo* — ужасный, чудовищный; громадный, колоссальный; потрясающий), que vive en él (который живёт в соборе), y lo anima con su soplo (и оживляет его своим дыханием; *animar* — оживить; вдохнуть жизнь, душу; *soplo, m* — дуновение; дыхание), y lo llena con el reflejo de su omnipotencia (и наполняет его отражением своего всемогущества).

Entonces cuando arden despidiendo un torrente de luz sus mil lámparas de plata; cuando flota en el aire una nube de incienso, y las voces del coro y la armonía de los

órganos y las campanas de la torre estremecen el edificio desde sus cimientos más profundos hasta las más altas agujas que lo coronan, entonces es cuando se comprende, al sentirla, la tremenda majestad de Dios, que vive en él, y lo anima con su soplo, y lo llena con el reflejo de su omnipotencia.

El mismo día (в тот же день) en que tuvo lugar la escena (в который произошла: «имела место» сцена; *tener lugar* — *иметь место, происходить*; *lugar, m* — *место*; *escena, f* — *сцена /театра/; сцена, эпизод, происшествие*) que acabamos de referir (о которой мы только что рассказали; *acabar* — *заканчивать*; *acabar de + inf* — *обознач. только что законченное действие*) se celebraba en la catedral de Toledo (в соборе Толедо отмечался) el último de la magnífica octava de la Virgen (последний /день/ из великолепной октавы /праздника/ Святой Девы).

El mismo día en que tuvo lugar la escena que acabamos de referir se celebraba en la catedral de Toledo el último de la magnífica octava de la Virgen.

La fiesta religiosa había traído a ella una multitud inmensa de fieles (религиозный праздник привлёк /к Деве/ безмерную толпу верующих; *traer* — *приносить, привозить; привлекать, притягивать*; *multitud, f* — *множество, масса; толпа*; *fiel, m* — *верующий; fiel* — *верный, преданный*); pero ya ésta se había dispersado en todas direcciones (но она уже разошлась во всех направлениях; *dispersarse* — *рассеяться; разбежаться, разойтись*), ya se habían apagado las luces de las capillas (уже погасли свечи в приделах; *apagarse*; *capilla, f* — *часовня; капелла; придел /в церкви/, боковой алтарь*) y del altar mayor (и на главном престоле),

La fiesta religiosa había traído a ella una multitud inmensa de fieles; pero ya ésta se había dispersado en todas direcciones, ya se habían apagado las luces de las capillas y del altar mayor,

y las colosales puertas del templo (и огромные двери церкви) habían rechinado sobre sus goznes (проскрипели на петлях; *gozne, m — шарнир, петля*) para cerrarse detrás del último toledano (чтобы закрыться за последним толедцем; *detrás de — за, позади*), cuando de entre las sombras (когда = как вдруг среди теней), y pálido, tan pálido como la estatua de la tumba (бледный, такой бледный, как статуя могилы) en que se apoyó un instante mientras dominaba su emoción (на которую он опёрся на секунду, подавляя волнение; *apoyarse — опираться; mientras — пока, между тем как; dominar — властвовать; доминировать; подавлять, сдерживать /чувства/; emoción, f — волнение; чувство, эмоция*), se adelantó un hombre (вперёд прошёл некий мужчина; *adelantarse — продвигаться вперёд; adelante — вперёд*) que vino deslizándose con el mayor sigilo (который проскользнул с большой осторожностью; *venir — приходить; deslizarse — скользить; ускользать, незаметно проходить; sigilo, m — тайна, секрет; скрытность; con sigilo — незаметно, украдкой*) hasta la verja del crucero (к решётке средокрестия; *crucero, m — средокрестие /в церкви/; поперечный неф /в церкви, соборе/*). Allí, la claridad de una lámpara (там свет лампы; *claridad, f — свет, сияние; ясность; claro — светлый; ясный*) permitía distinguir sus facciones (позволил различить черты его лица; *permitir — позволять, разрешать; делать возможным*).

y las colosales puertas del templo habían rechinado sobre sus goznes para cerrarse detrás del último toledano, cuando de entre las sombras, y pálido, tan pálido como la estatua de la tumba en que se apoyó un instante mientras dominaba su emoción, se adelantó un hombre que vino deslizándose con el mayor sigilo hasta la verja del crucero. Allí, la claridad de una lámpara permitía distinguir sus facciones.

Era Pedro (это был Педро).

¿Qué había pasado entre los dos amantes (что произошло между двумя влюблёнными; *pasar* — *проходить; происходить*) para que se arrestara, al fin, a poner por obra una idea (чтобы он в конце концов отважился осуществить ту идею; *arrestarse a* — *рисковать; отваживаться /на что-л./*; *poner por obra* — *осуществить, совершить*; *poner* — *класть, помещать*; *obra, f* — *труд, работа, дело; поступок*) que sólo al concebirla había erizado sus cabellos de horror (которая только при мысли о ней вздымала его волосы от ужаса = только при мысли о которой у него волосы становились дыбом от ужаса; *concebir* — *понять; представить себе*; *erizar* — *топорщить, оцетинивать /шерсть/; вздымать*; *cabello, m* — *волос; волосы*)? Nunca pudo saberse (этого мы никогда не узнаем: «/это/ никогда не могло узнаваться»).

Era Pedro.

¿Qué había pasado entre los dos amantes para que se arrestara, al fin, a poner por obra una idea que sólo al concebirla había erizado sus cabellos de horror? Nunca pudo saberse.

Pero él estaba allí (но он был там), y estaba allí para llevar a cabo su criminal propósito (и был там, чтобы осуществить свой преступный замысел; *Llevar a cabo* — *довести до конца, завершить; выполнить*; *cabo, m* — *конец, край*; *propósito, m* — *намерение, замысел*). En su mirada inquieta (в его беспокойном взгляде; *quieto* — *неподвижный; тихий, спокойный*), en el temblor de sus rodillas (в дрожи его коленей), en el sudor que corría en anchas gotas por su frente (в поте, что струился крупными каплями по лбу; *correr* — *бежать; течь, струиться*; *ancho* — *широкий, просторный; обширный*), llevaba escrito su pensamiento (были написаны его мысли; *Llevar* — *носить, нести*; *escribir* — *писать*).

Pero él estaba allí, y estaba allí para llevar a cabo su criminal propósito. En su mirada inquieta, en el temblor de sus rodillas, en el sudor que corría en anchas gotas por su frente, llevaba escrito su pensamiento.

La catedral estaba sola (собор был пуст; *solo* — *один; одинокий; покинутый*), completamente sola (совершенно пуст) y sumergida en un silencio profundo (и погружён в глубокую тишину; *sumergir*). No obstante (несмотря на это), de cuando en cuando (время от времени) se percibían como unos rumores confusos (слышались как будто неясные шумы; *rumor, m* — *молва, слух; неясный шум, гул; confuso* — *неясный, смутный; смущённый*): chasquidos de madera tal vez (возможно, треск дерева; *chasquido, m* — *щелчок; треск /сухого дерева/; tal vez* — *возможно, может быть*), o murmullos del viento (или шёпот ветра; *murmullo, m* — *журчание; шелест, шорох; шёпот*), o, ¿quién sabe? (или, кто знает), acaso ilusión de la fantasía (быть может, плод его воображения; *ilusión, f* — *иллюзия; fantasía, f* — *фантазия; воображение*), que oye y ve y palpa en su exaltación (что он слышит, видит и ощущает в смятении чувств; *oír* — *слышать; ver; palpar* — *щупать; ощущать, осязать; exaltación, f* — *восхваление; экзальтация, восторженность; взрыв чувств*) lo que no existe (то, чего не существует; *existir*);

La catedral estaba sola, completamente sola y sumergida en un silencio profundo. No obstante, de cuando en cuando se percibían como unos rumores confusos: chasquidos de madera tal vez, o murmullos del viento, o, ¿quién sabe?, acaso ilusión de la fantasía, que oye y ve y palpa en su exaltación lo que no existe;

pero la verdad era que ya cerca (но правда была в том, что то близко; *ya... ya...* — *то... то...*), ya lejos (то далеко), ora a sus espaldas (то за его спиной; *ora... ora* — *то... то; espaldas, f, pl*), ora a su lado mismo (то прямо рядом с ним; *al lado de*

— *рядом с; lado, m — бок; сторона*), sonaban como sollozos que se comprimen (звучали как будто рыдания, которые сдерживались = будто сдавленный плач; *comprimirse — сдерживаться*), como roce de telas que se arrastran (будто шорох тканей, что волочатся /по полу/; *roce, m — трение, касание; tela, f — ткань, полотно, материя; arrastrarse — тащиться, волочиться*), como rumor de pasos (будто шум шагов = ног) que van y vienen sin cesar (что ходят взад и вперёд не переставая; *ir y venir — ходить туда-сюда: «ходить и приходить»*); *cesar — кончаться; переставать*).

pero la verdad era que ya cerca, ya lejos, ora a sus espaldas, ora a su lado mismo, sonaban como sollozos que se comprimen, como roce de telas que se arrastran, como rumor de pasos que van y vienen sin cesar.

Pedro hizo un esfuerzo (*Педро сделал усилие*) para seguir en su camino (*чтобы продолжить свой путь*); llegó a la verja (*подошёл к решётке*) y siguió la primera grada de la capilla mayor (*и поднялся на первую ступень главного алтаря*). Alrededor de esta capilla están las tumbas de los reyes (*вокруг этого алтаря находятся могилы королей*), cuyas imágenes de piedra (*чьи каменные образы*), con la mano en la empuñadura de la espada (*с рукой на эфесе шпаги*), parecen velar noche y día por el santuario (*кажется, день и ночь охраняют святилище; velar — бодрствовать; нести ночное дежурство; /por, sobre/ заботиться /о ком-л., чём-л./*), a cuya sombra descansan por toda una eternidad (*в тени которого они покоятся целую вечность*).

Pedro hizo un esfuerzo para seguir en su camino; llegó a la verja y siguió la primera grada de la capilla mayor. Alrededor de esta capilla están las tumbas de los reyes, cuyas imágenes de piedra, con la mano en la empuñadura de la espada, parecen velar noche y día por el santuario, a cuya sombra descansan por toda una eternidad.

¡Adelante!, murmuró en voz baja (вперёд! — прошептал Педро низким голосом = тихо; *voz, f*), y quiso andar y no pudo (хотел пойти и не смог; *querer; andar* — *ходить, идти*). Parecía que sus pies se habían clavado en el pavimento (казалось, его ноги приколотили к полу; *clavar* — *забивать гвозди; прибивать гвоздями; clavo, m* — *гвоздь; pavimento, m* — *мостовая; пол, настил*). Bajó los ojos (он опустил глаза), y sus cabellos se erizaron de horror (и волосы у него встали дыбом от ужаса); el suelo de la capilla (пол алтаря; *suelo, m* — *поверхность земли; земля; пол, настил*) lo formaban anchas y oscuras losas sepulcrales (образовывали широкие и тёмные надгробные плиты; *losa sepulcral* — *надгробная плита; losa, f* — *каменная плита; sepulcral* — *могильный, надгробный; sepulcro, m* — *гробница; склеп*).

¡Adelante!, murmuró en voz baja, y quiso andar y no pudo. Parecía que sus pies se habían clavado en el pavimento. Bajó los ojos, y sus cabellos se erizaron de horror; el suelo de la capilla lo formaban anchas y oscuras losas sepulcrales.

Por un momento creyó (на секунду ему показалось; *momento, m* — *момент, миг, мгновение, минута; creer* — *верить; полагать, считать, думать*) que una mano fría y descarnada (что чья-то рука, холодная и костлявая; *descarnado* — *тощий, костлявый, без мяса; carne, f* — *мясо; плоть*) lo sujetaba en aquel punto (крепко удерживает его на том месте; *sujetar* — *подчинять; хватать; крепко держать; punto, m* — *точка; пункт, место*) con una fuerza invencible (с непреодолимой силой; *invencible* — *непобедимый; непреодолимый; vencer* — *побеждать; преодолевать*). Las moribundas lámparas (гаснущие: «умирающие» лампы; *morir* — *умирать; гаснуть, затухать /об огне, свете/*), que brillaban en el fondo de las naves (что сияли в глубине нефов; *fondo, m* — *дно /реки, моря/; глубина, глубь; глубинная часть /чего-л./*) como estrellas perdidas entre las

sombras (как звёзды, рассеянные среди теней; *perdido* — *потерянный*; *perderse* — *теряться*), oscilaron a su vista (покачивались на его глазах; *oscilar* — *качаться, колебаться*), y oscilaron las estatuas de los sepulcros (и покачивались статуи могил) y las imágenes del altar (и образы алтаря), y osciló el templo todo (и покачивался весь собор), con sus arcadas de granito (с аркадами из гранита) y sus machones de sillería (и колоннами из тёсаного камня; *machón, m = macho, m* — *столб, опора*; *sillería, f* — *тёсовая кладка; облицовка тёсаным камнем*; *sillar, m* — *тёсанный камень*).

Por un momento creyó que una mano fría y descarnada lo sujetaba en aquel punto con una fuerza invencible. Las moribundas lámparas, que brillaban en el fondo de las naves como estrellas perdidas entre las sombras, oscilaron a su vista, y oscilaron las estatuas de los sepulcros y las imágenes del altar, y osciló el templo todo, con sus arcadas de granito y sus machones de sillería.

¡Adelante!, volvió a exclamar Pedro (вперёд! — вновь воскликнул Педро) como fuera de sí (словно вне себя; *fuera* — *снаружи; вне*), y se acercó al ara (приблизился к алтарю; *ara, f* — */книжн./ алтарь, престол*); y trepando por ella (и, взобравшись по нему), subió hasta el escabel de la imagen (поднялся к /самой/ подставке образа /Девы Марии/; *subir* — *подниматься, взбираться*; *escabel, m* — *скамейка /для ног/, подставка*). Todo alrededor suyo se revestía de formas quiméricas y horribles (всё вокруг было покрыто формами = образами нереальными и ужасающими; *alrededor, m, pl* — *окрестности*; *revestirse de* — *покрываться /чем-л./*; *revestir de* — *покрывать, облицовывать*; *quimérico* — *нереальный, химерический*); todo era tinieblas o luz dudosa (всё было тьмой или неверным светом; *tinieblas, f, pl* — *мрак, тьма, мгла*; *dudoso* — *сомневающийся; нерешительный, неуверенный*), más imponente aún que la oscuridad (ещё более потрясающим, чем мрак; *imponente* — *величественный, внушительный*; */разг./ страшный, жуткий*).

¡Adelante!, volvió a exclamar Pedro como fuera de sí, y se acercó al ara; y trepando por ella, subió hasta el escabel de la imagen. Todo alrededor suyo se revestía de formas quiméricas y horribles; todo era tinieblas o luz dudosa, más imponente aún que la oscuridad.

Sólo la Reina de los cielos (только Царица небесная; *reina, f* — королева, царица; *reina del cielo* — Богородица, Царица небесная), suavemente iluminada por una lámpara de oro (мягко освещённая одной золотой лампой; *suave* — мягкий; лёгкий, слабый), parecía sonreír tranquila (казалось, спокойно улыбалась: «казалась улыбаться спокойная»), bondadosa y serena en medio de tanto horror (добрая и безмятежная посреди такого ужаса; *bondad, f* — доброта, добродушие; *medio, m* — середина, центр).

Sólo la Reina de los cielos, suavemente iluminada por una lámpara de oro, parecía sonreír tranquila, bondadosa y serena en medio de tanto horror.

Sin embargo (тем не менее), aquella sonrisa muda e inmóvil (та немая и неподвижная улыбка; *e* — употр. вместо союза *y* перед словами, начинающимися на *i* или *hi*, но не перед *hie-*; *móvil* — мобильный, подвижный) que lo tranquilizara un instante (которая успокоила его на секунду) concluyó por infundirle temor (в конце концов вселила в него страх; *concluir* — заканчивать, завершать; *кончатся* /чем-л./; /por/ в конце концов сделать /что-л./; *infundir* — внушать /чувства/), un temor más extraño (страх более странный; *extraño* — чужой; странный, необычный), más profundo que el que hasta entonces había sentido (более глубокий, чем тот, что он испытывал до тех пор; *sentir* — чувствовать, ощущать; испытывать).

Sin embargo, aquella sonrisa muda e inmóvil que lo tranquilizara un instante concluyó por infundirle temor, un temor más extraño, más profundo que el que hasta entonces había sentido.

Tornó empero a dominarse (однако он снова овладел собой; *dominarse* — владеть собой, сдерживать себя), cerró los ojos para no verla (закрыв глаза, чтобы не видеть её), extendió la mano (протянул руку; *extender* — увеличивать/ся/, расширять/ся/; *протянуть* /руку/), con un movimiento convulsivo (судорожным движением), y le arrancó la ajorca (и выхватил у нее браслет), la ajorca de oro (золотой браслет), piadosa ofrenda de un santo arzobispo (благочестивое подношение одного святого архиепископа; *piadoso* — милосердный; благочестивый; *ofrenda, f* — дар, подношение; /церк./ приношение, пожертвование), la ajorca de oro cuyo valor equivalía a una fortuna (золотой браслет, стоимость которого равнялась состоянию = стоящий целое состояние; *valor, m* — стоимость, ценность; *equivaler* — быть равным, эквивалентным, равняться; *fortuna, f* — судьба, фортуна; состояние, богатство).

Tornó empero a dominarse, cerró los ojos para no verla, extendió la mano, con un movimiento convulsivo, y le arrancó la ajorca, la ajorca de oro, piadosa ofrenda de un santo arzobispo, la ajorca de oro cuyo valor equivalía a una fortuna.

Ya la presea estaba en su poder (и вот драгоценность была в его руках: «владении»; *poder, m* — сила; власть; владение); sus dedos crispados la oprimían (его скрюченные пальцы сжимали её; *crisparse* — корчиться, напрягаться /о мышцах/; *oprimir* — нажимать, сжимать) con una fuerza sobrenatural (со сверхъестественной силой); sólo restaba huir, huir con ella (оставалось только

бежать, бежать с браслетом; *huir* — бежать, убежать; спасаться); pero para esto era preciso abrir los ojos (но для этого было необходимо открыть глаза; *preciso* — необходимый, нужный), y Pedro tenía miedo de ver (а Педро боялся: «имел страх» увидеть), de ver la imagen (увидеть образ /Девы Марии/), de ver los reyes de las sepulturas (увидеть /статуи/ королей на могилах; *sepultura, f* — погребение; могила, гробница), los demonios de las cornisas (демонов на карнизах),

Ya la presea estaba en su poder; sus dedos crispados la oprimían con una fuerza sobrenatural; sólo restaba huir, huir con ella; pero para esto era preciso abrir los ojos, y Pedro tenía miedo de ver, de ver la imagen, de ver los reyes de las sepulturas, los demonios de las cornisas,

los endriagos de los capiteles (чудовищ на капителях; *endriago, m* — сказочное чудовище, получеловек-полузверь; *capitel, m* — капитель /венчающая часть колонны или пилястры/), las fajas de sombras (полосы теней; *faja, f* — пояс; пояс, зона, полоса) y los rayos de luz (и лучи света) que, semejantes a blancos y gigantescos fantasmas (которые, подобно белым и гигантским призракам; *fantasma, m*), se movían lentamente en el fondo de las naves (медленно передвигались в глубине нефов; *lento* — медленный), pobladas de rumores temerosos y extraños (наполненных ужасающими и странными шумами; *poblado* — населённый; изобилующий, кишмящий; *roblar* — населять, заселять; *temeroso* — робкий, боящийся; /редк./ внушающий страх).

los endriagos de los capiteles, las fajas de sombras y los rayos de luz que, semejantes a blancos y gigantescos fantasmas, se movían lentamente en el fondo de las naves, pobladas de rumores temerosos y extraños.

Al fin abrió los ojos (наконец он открыл глаза), tendió una mirada (бросил взгляд = оглянулся вокруг; *tender* — *расстилать; протягивать; устремлять*), y un grito agudo se escapó de sus labios (и пронзительный крик слетел с его уст; *agudo* — *острый; пронзительный, резкий; escaparse* — *убегать; вырываться /о звуке и т. д./*). La catedral estaba llena de estatuas (собор был полон статуй), estatuas que, vestidas con luengos y no vistos ropajes (статуй, которые, одетые в длинные и невиданные одеяния; *luengo* /книжн./ = *largo*; *ropa*, *m* — *одежда, наряды*), habían descendido de sus huecos (спустившись со своих мест/выйдя из ниш; *descender* — *спускаться, сходить вниз; hueco, m* — *пустота, полость, выемка*) y ocupaban todo el ámbito de la iglesia (заполняли всё пространство церкви; *ocupar* — *занимать /место/; захватывать, оккупировать; ámbito, m* — *округа, окрестность, пределы*) y lo miraban con sus ojos sin pupila (и смотрели на него глазами без зрачков; *pupila, f* — *зрачок*).

Al fin abrió los ojos, tendió una mirada, y un grito agudo se escapó de sus labios. La catedral estaba llena de estatuas, estatuas que, vestidas con luengos y no vistos ropajes, habían descendido de sus huecos y ocupaban todo el ámbito de la iglesia y lo miraban con sus ojos sin pupila.

Santos, monjes (святые, монахи), ángeles, demonios (ангелы, демоны), guerreros, damas (воины, дамы), pajes, cenobitas y villanos (пажи, монахи и простолюдины; *cenobita, m, f* — *монах, монахиня /живущие в обители/*) se rodeaban y confundían en las naves y en el altar (передвигались и смешивались в нефах и у алтаря; *rodearse* — *ворочаться, двигаться, копошиться; rodear* — *окружать; бродить, кружить; confundir* — *смешивать/ся; спутывать/ся*). A sus pies oficiaban (у его ног совершали богослужение; *oficiar* — *официально сообщать; отправлять /совершать/ богослужение*), en presencia de los reyes (в присутствии королей), de hinojos sobre sus tumbas (/стоящих/ на коленях на своих могилах; *hinojo, m* — /книжн./ *колени; de hinojos* — *на коленях*), los

arzobispos de mármol (архиепископы из мрамора; *mármol, m*) que él había visto otras veces inmóviles (которых он /до этого/ видел несколько раз неподвижных; *una vez — один раз; однажды; otra vez — опять, снова; в другой раз*) sobre sus lechos mortuorios (на их погребальных ложах; *lecho, m — постель, ложе; mortuorio — похоронный, погребальный*),

Santos, monjes, ángeles, demonios, guerreros, damas, pajes, cenobitas y villanos se rodeaban y confundían en las naves y en el altar. A sus pies oficiaban, en presencia de los reyes, de hinojos sobre sus tumbas, los arzobispos de mármol que él había visto otras veces inmóviles sobre sus lechos mortuorios,

mientras que, arrastrándose por las losas (в то время как, ползая по каменным плитам; *arrastrarse — тащиться, волочиться; ползти, красться ползком*), trepando por los machones (влезая на колонны), acurrucados en los doseles (завёрнутые в балдахины; *acurrucarse — сжиматься, сворачивать, съёживаться; dosel, m — балдахин*), suspendidos en las bóvedas (подвешенные под сводами; *suspender — подвешивать, вешать*) pululaban, como los gusanos de un inmenso cadáver (копошились = *копошился*, как черви в необъятном трупе; *pulular — размножаться в больших количествах /о насекомых и т. п./; кишеть, копошиться*), todo un mundo de reptiles y alimañas de granito (целый мир пресмыкающихся и зверей из гранита; *reptil, m; alimaña, f — животное, /вредный зверь/; вредитель*), quiméricos, deformes, horrorosos (химерических, безобразных, ужасных; *deforme — деформированный; бесформенный; безобразный, уродливый*).

mientras que, arrastrándose por las losas, trepando por los machones, acurrucados en los doseles, suspendidos en las bóvedas pululaban, como los gusanos de un

inmenso cadáver, todo un mundo de reptiles y alimañas de granito, quiméricos, deformes, horrorosos.

Ya no pudo resistir más (Педро больше не мог выдержать; *resistir* — *сопротивляться; выдерживать, переносить*). Las sienes le latieron con una violencia espantosa (у него стучало в висках: «виски стучали ему» со страшной силой; *sien, f* — *висок; latir* — */о сердце, пульсе/ биться; /об артерии/ пульсировать; violencia, f* — *сила; неистовство; espantar* — *пугать, внушать страх*); una nube de sangre oscureció sus pupilas (кровавое пятно затемнило его зрачки = глаза его залились кровью; *nube, f* — *облако, туча; бельмо; sangre, f* — *кровь; oscurecer* — *затемнять*); arrojó un segundo grito (он издал второй крик), un grito desgarrador y sobrehumano (крик душераздирающий и нечеловеческий; *desgarrador* — *рвущий, разрывающий; душераздирающий; desgarrar* — *разрывать; терзать, разрывать /душу, сердце/; sobrehumano* — *сверхчеловеческий; /об усилии/ нечеловеческий; humano* — *человеческий*), y cayó desvanecido sobre el ara (и без чувств упал на алтарь; *caer* — *падать; desvanecerse* — *рассеиваться, таять /о дыме и т. п./; постепенно ослабевать; потерять сознание*).

Ya no pudo resistir más. Las sienes le latieron con una violencia espantosa; una nube de sangre oscureció sus pupilas; arrojó un segundo grito, un grito desgarrador y sobrehumano, y cayó desvanecido sobre el ara.

Cuando al otro día (когда на другой день) los dependientes de la iglesia (служащие церкви; *dependier* — *зависеть; подчиняться /по службе/*) lo encontraron al pie del altar (нашли его у подножия алтаря; *pie, m* — *нога, ступня; основание, подножие*), tenía aún la ajorca de oro entre sus manos (он всё ещё держал золотой браслет в руках: «между рук»), y al verlos aproximarse (и, увидев,

как они приближаются: «увидев их приближаться»; *próximo* — *близкий*) exclamó con una estridente carcajada (воскликнул с пронзительным хохотом):

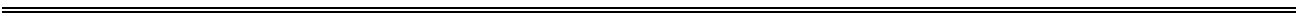
—¡Suya, suya (/он/ её, её = принадлежит ей)!

El infeliz estaba loco (несчастный был безумен; *feliz* — *счастливый*).

Cuando al otro día los dependientes de la iglesia lo encontraron al pie del altar, tenía aún la ajorca de oro entre sus manos, y al verlos aproximarse exclamó con una estridente carcajada:

—¡Suya, suya!

El infeliz estaba loco.



Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги